

Avviso nel sito web TED: <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:505276-2019:TEXT:IT:HTML>

**Italia-Roma: Servizi di traduzione  
2019/S 207-505276**

**Avviso di aggiudicazione di appalto**

**Risultati della procedura di appalto**

**Servizi**

**Base giuridica:**

Direttiva 2014/24/UE

**Sezione I: Amministrazione aggiudicatrice**

**I.1) Denominazione e indirizzi**

Denominazione ufficiale: Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato

Indirizzo postale: Piazza Giuseppe Verdi 6/A

Città: Roma

Codice NUTS: ITI43

Codice postale: 00198

Paese: Italia

Persona di contatto: AGCM — Ufficio affari generali e contratti

E-mail: [antoinetta.messina@agcm.it](mailto:antoinetta.messina@agcm.it)

Tel.: +39 0685821

Fax: +39 0685821184

**Indirizzi Internet:**

Indirizzo principale: [www.agcm.it](http://www.agcm.it)

Indirizzo del profilo di committente: [www.agcm.it](http://www.agcm.it)

**I.1) Denominazione e indirizzi**

Denominazione ufficiale: Consob — Commissione Nazionale per la Società e la Borsa

Indirizzo postale: Via G. B. Martini 3

Città: Roma

Codice NUTS: ITI43

Codice postale: 00198

Paese: Italia

Persona di contatto: AGCM — Ufficio affari generali e contratti

E-mail: [antoinetta.messina@agcm.it](mailto:antoinetta.messina@agcm.it)

Tel.: +39 0685821

Fax: +39 0685821184

**Indirizzi Internet:**

Indirizzo principale: <http://www.consob.it>

Indirizzo del profilo di committente: <http://www.consob.it/web/area-pubblica/bandi-di-gara-e-contratti>

**I.2) Appalto congiunto**

Il contratto prevede un appalto congiunto

**I.4) Tipo di amministrazione aggiudicatrice**

Altro tipo: Autorità amministrativa indipendente

I.5) **Principali settori di attività**

Altre attività: Tutela della concorrenza

**Sezione II: Oggetto**

II.1) **Entità dell'appalto**

II.1.1) **Denominazione:**

Procedura aperta suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM e CONSOB

Numero di riferimento: UAGEC1238

II.1.2) **Codice CPV principale**

79530000

II.1.3) **Tipo di appalto**

Servizi

II.1.4) **Breve descrizione:**

Procedura aperta telematica in modalità ASP tramite il sistema messo a disposizione da Consip S.p.A., suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale dell'autorità (lotto 1) e della Consob (lotto 2). Ciascun lotto comprende i seguenti servizi:

— servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM e Consob,

— servizio di revisione in lingua inglese di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale di AGCM e Consob

— servizio di traduzione da e in lingua, tedesca, francese, spagnola,

— i servizi opzionali di traduzione da e in lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese e spagnolo,

— i servizi di traduzione giurata, legalizzazione,

— erogazione di giornate «on site».

Come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.

II.1.6) **Informazioni relative ai lotti**

Questo appalto è suddiviso in lotti: sì

II.1.7) **Valore totale dell'appalto (IVA esclusa)**

Valore, IVA esclusa: 450 000.00 EUR

II.2) **Descrizione**

II.2.1) **Denominazione:**

«AGCM» — Affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale dell'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (AGCM) CIG 7917630AF6

Lotto n.: 1

II.2.2) **Codici CPV supplementari**

79530000

II.2.3) **Luogo di esecuzione**

Codice NUTS: IT

Luogo principale di esecuzione:

Italia.

II.2.4) **Descrizione dell'appalto:**

L'appalto comprende i servizi di traduzione e revisione come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.

**II.2.5) Criteri di aggiudicazione**

Criterio di qualità - Nome: Come da documentazione di gara / Ponderazione: 70

Prezzo - Ponderazione: 30

**II.2.11) Informazioni relative alle opzioni**

Opzioni: sì

Descrizione delle opzioni:

Trova applicazione l'art. 106, co. 11, del D.Lgs. 50/2016, per cui la durata del contratto può essere prorogata per il tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo contraente. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni.

**II.2.13) Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea**

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

**II.2.14) Informazioni complementari**

L'autorità stipula con l'aggiudicatario un contratto a consumo di durata biennale, con opzione di rinnovo agli stessi patti e condizioni di ulteriori 2 anni. L'AGCM non si obbliga a garantire la corresponsione all'aggiudicatario di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte. Oneri per la sicurezza da interferenze pari a 0 EUR.

**II.2) Descrizione**

**II.2.1) Denominazione:**

«Consob» — Affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale della Commissione Nazionale per la Società e la Borsa (Consob) CIG 7920404C23

Lotto n.: 2

**II.2.2) Codici CPV supplementari**

79530000

**II.2.3) Luogo di esecuzione**

Codice NUTS: IT

Luogo principale di esecuzione:

Italia.

**II.2.4) Descrizione dell'appalto:**

L'appalto comprende i servizi di traduzione e revisione come dettagliatamente descritti nella documentazione di gara.

**II.2.5) Criteri di aggiudicazione**

Criterio di qualità - Nome: Come da documentazione di gara / Ponderazione: 70

Prezzo - Ponderazione: 30

**II.2.11) Informazioni relative alle opzioni**

Opzioni: sì

Descrizione delle opzioni:

Trova applicazione l'art. 106, co. 11, del D.Lgs. 50/2016, per cui la durata del contratto può essere prorogata per il tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo contraente. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni.

**II.2.13) Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea**

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

**II.2.14) Informazioni complementari**

La Consob stipula con l'aggiudicatario un contratto a consumo di durata biennale, con opzione di rinnovo agli stessi patti e condizioni di ulteriori 2 anni. La Consob non si obbliga a garantire la corresponsione all'aggiudicatario di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva di parole tradotte.

Oneri per la sicurezza da interferenze pari a 0 EUR.

**Sezione IV: Procedura**

**IV.1) Descrizione**

**IV.1.1) Tipo di procedura**

Procedura aperta

**IV.1.3) Informazioni su un accordo quadro o un sistema dinamico di acquisizione**

**IV.1.6) Informazioni sull'asta elettronica**

Ricorso ad un'asta elettronica

**IV.1.8) Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)**

L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici: sì

**IV.2) Informazioni di carattere amministrativo**

**IV.2.1) Pubblicazione precedente relativa alla stessa procedura**

Numero dell'avviso nella GU S: [2019/S 103-249797](#)

**IV.2.8) Informazioni relative alla chiusura del sistema dinamico di acquisizione**

**IV.2.9) Informazioni relative alla fine della validità dell'avviso di indizione di gara in forma di avviso di preinformazione**

**Sezione V: Aggiudicazione di appalto**

**Contratto d'appalto n.: 1**

**Lotto n.: 1**

**Denominazione:**

«AGCM» — Affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale dell'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (AGCM) CIG 7917630AF6

Un contratto d'appalto/lotto è stato aggiudicato: sì

**V.2) Aggiudicazione di appalto**

**V.2.1) Data di conclusione del contratto d'appalto:**

21/10/2019

**V.2.2) Informazioni sulle offerte**

Numero di offerte pervenute: 5

Numero di offerte ricevute da PMI: 5

Numero di offerte pervenute per via elettronica: 5

L'appalto è stato aggiudicato a un raggruppamento di operatori economici: no

**V.2.3) Nome e indirizzo del contraente**

Denominazione ufficiale: Arkadia Translations S.r.l.

Indirizzo postale: Via XX Settembre 587

Città: Bergamo

Codice NUTS: ITC46  
Codice postale: 24122  
Paese: Italia  
Il contraente è una PMI: sì

V.2.4) **Informazione sul valore del contratto d'appalto /lotto (IVA esclusa)**

Valore totale inizialmente stimato del contratto d'appalto/lotto: 200 000.00 EUR  
Valore totale del contratto d'appalto/del lotto: 150 000.00 EUR

V.2.5) **Informazioni sui subappalti**

**Sezione V: Aggiudicazione di appalto**

**Contratto d'appalto n.: 2**

**Lotto n.: 2**

**Denominazione:**

«Consob» — affidamento servizio traduzione e revisione atti e documenti inerenti attività istituzionale della Commissione Nazionale per la Società e la Borsa (Consob) CIG 7920404C23

Un contratto d'appalto/lotto è stato aggiudicato: sì

V.2) **Aggiudicazione di appalto**

V.2.1) **Data di conclusione del contratto d'appalto:**

01/10/2019

V.2.2) **Informazioni sulle offerte**

Numero di offerte pervenute: 5  
Numero di offerte ricevute da PMI: 5  
Numero di offerte pervenute per via elettronica: 5  
L'appalto è stato aggiudicato a un raggruppamento di operatori economici: no

V.2.3) **Nome e indirizzo del contraente**

Denominazione ufficiale: Arkadia Translations S.r.l.  
Indirizzo postale: Via XX Settembre 587  
Città: Bergamo  
Codice NUTS: ITC46  
Codice postale: 24122  
Paese: Italia  
Il contraente è una PMI: sì

V.2.4) **Informazione sul valore del contratto d'appalto /lotto (IVA esclusa)**

Valore totale inizialmente stimato del contratto d'appalto/lotto: 400 000.00 EUR  
Valore totale del contratto d'appalto/del lotto: 300 000.00 EUR

V.2.5) **Informazioni sui subappalti**

**Sezione VI: Altre informazioni**

VI.3) **Informazioni complementari:**

La Commissione Nazionale per le Società e la Borsa (di seguito anche CONSOB o Consob) e l'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (di seguito anche AGCM), in attuazione di quanto disposto dall'articolo 22, comma 7, del DL n. 90/2014, convertito con modificazioni nella L. n. 114/2014, e di quanto disposto dall'art. 5, comma 7, della relativa convenzione applicativa stipulata tra le autorità stesse in data 23.12.2014, hanno deliberato l'indizione di un'unica gara comunitaria a procedura aperta, suddivisa in 2 lotti separatamente

aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività Istituzionale dell'AGCM e della Consob.

Il ruolo di stazione appaltante sarà svolto da AGCM in nome e per conto anche di Consob. In esito all'aggiudicazione della gara, saranno stipulati distinti e autonomi contratti per ciascuno dei lotti posti a gara. La stipula e la gestione del contratto avverrà a cura di ciascuna delle sopraindicate amministrazioni per il lotto di rispettiva pertinenza.

La presente gara si svolgerà tramite sistema informatico sul quale dovranno essere inserite le «offerte» come descritto nel disciplinare.

Ciascun operatore elegge domicilio, anche ai sensi dell'art. 52 del D.Lgs. n.50/2016, nell'area del sistema ad esso dedicata e all'indirizzo di posta elettronica certificata indicato nella domanda di partecipazione. Gli atti di gara saranno disponibili anche sul Sistema all'indirizzo [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it)

L'importo complessivo indicato è solo stimato e i prezzi unitari a base d'asta non superabili sono indicati per ciascun lotto nella documentazione di gara.

Ai sensi dell'art. 31 del Codice, il responsabile del procedimento è la dott.ssa Antonietta Messina, in qualità di responsabile dell'Ufficio affari generali e contratti dell'AGCM.

**VI.4) Procedure di ricorso**

**VI.4.1) Organismo responsabile delle procedure di ricorso**

Denominazione ufficiale: TAR del Lazio  
Indirizzo postale: Via Flaminia 189  
Città: Roma  
Codice postale: 00196  
Paese: Italia

**VI.4.2) Organismo responsabile delle procedure di mediazione**

**VI.4.3) Procedure di ricorso**

Informazioni dettagliate sui termini di presentazione dei ricorsi:

Avverso il presente bando è proponibile ricorso avanti il T.A.R. del Lazio, Roma, entro 30 giorni dalla data di pubblicazione sulla GURI.

**VI.4.4) Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulle procedure di ricorso**

Denominazione ufficiale: TAR del Lazio  
Indirizzo postale: Via Flaminia 189  
Città: Roma  
Codice postale: 00196  
Paese: Italia

**VI.5) Data di spedizione del presente avviso:**

22/10/2019